

**FESTAL ORTHROS ON AUGUST 15**  
**FEAST OF THE DORMITION OF THE THEOTOKOS**

|   |  |
|---|--|
| <b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.   | <b>الكاهن:</b> تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.   |
| <b>Choir:</b> Amen.   | <b>الجوقة:</b> آمين.   |
| <b>Priest:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee. O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.             | <b>الكاهن:</b> الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ. أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ الْمُعْزِي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا، وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنْسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.                         |
| <b>Reader:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. ( <i>thrice</i> )  | <b>القارئ:</b> قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)  |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.  | الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.  |
| All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.  | أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.  |
| Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )   | يَا رَبُّ اِرْحَمْ. (ثَلَاثًا)   |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.  | الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.  |
| Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. | أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ. |
| <b>Priest:</b> For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.  | <b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  |
| <b>Reader:</b> Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people  | <b>القارئ:</b> آمين. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ،   |

|   |   |
|---|---|
| victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.  | وَأَمْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.   |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.</p> | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.</p> <p>يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، ائْتِنَا رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ، مَا نَحْنُ إِيَّاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِهِمْ. لَتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلَاحًا لِلسَّلَامِ، وَظَفْرًا غَيْرَ مَقْهُورٍ.</p>  |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.</p>                            | <p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ غَيْرُ الْمَخْدُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ النَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةُ عَن تَوْسُلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سَبِيلَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمُ الْعَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنْتِ وَوَلَدْتِ الْإِلَهَ، أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحْدَكَ.</p> |
| <b>LITANY</b>   | <b>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ</b>  |
| <b>Priest:</b> Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.   | <b>الكاهن:</b> إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.  |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> ) (use this response until noted below)   | <b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَم. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)   |
| <b>Priest:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.   | <b>الكاهن:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.  |
| <b>Priest:</b> Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.  | <b>الكاهن:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَان) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.   |
| <b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.  | <b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسَلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  |
| <b>Choir:</b> Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.   | <b>الجوقة:</b> آمِينَ. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.  |

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Priest:</b> Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>  | <p>الكاهن: المَجْدُ لِلتَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمَتَّسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>  |
| <p><b>Choir:</b> Amen.</p>  | <p>الجوقة: آمين.</p>   |
| <p><b>Reader:</b> Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. (<i>thrice</i>)<br/>O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (<i>twice</i>)</p>   | <p>القارئ: المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّة. (ثَلَاثًا)<br/>يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحِكَ. (مَرَّتَيْنِ)</p>   |
| <p><b>PSALM 3</b></p>   | <p>المزمور ٣</p>   |
| <p>O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.<br/>I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.</p> | <p>يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُخْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لَهٗ بِإِلَهِهِ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَاتُكَ.<br/>أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.</p> |
| <p><b>PSALM 37</b></p>  | <p>المزمور ٣٧</p>  |
| <p>O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in</p>  | <p>يَا رَبُّ، لَا بَعْضَبِكَ تُؤَيِّخُنِي، وَلَا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبُنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشِبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنَتْ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَانْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيٍّ وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ. شَقِيتُ</p>  |

my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

### PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my

وَأَتَضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَيْنُ مِنْ تَنَّهُدِ قَلْبِي. يَا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَنَّهُدِي لَمْ يَخْفَ عَنكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشُوشًا طُولَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهَهُ. وَصِرْتُ كإِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَيِّ عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَالْهِي. لِأَيِّ قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَائِي عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَيِّ أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَيِّ أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ حَظِيئَتِي. أَمَا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبَغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحَ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِي وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.

فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِي وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.

### المزمور ٦٢

يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطِشَتْ إِلَيْكَ نَفْسِي، وَأَشْتَاقُ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأَعَايِنَ قُوَّتِكَ وَمَجْدَكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَتِي تُسَبِّحَانِكَ. هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمْتَلِي نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ،

mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*thrice*)

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### PSALM 87

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my

وَبَشِّفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. ائْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَصَدْتُ يَمِينُكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً لِلثَّعَالِبِ. أَمَّا الْمَلِكُ فَيُفَسِّرُ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَحْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سَدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. ائْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَصَدْتُ يَمِينُكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلَلُويَا، هَلَلُويَا، هَلَلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)  
يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

### المزمور ٨٧

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَيَّ طَلِبَتِي، فَقَدْ ائْتَلَّاتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلِ الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذَكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ.

friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery. O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ أَسْلِمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفَتْ مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَّاءُ يُعْقِمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبِكَ، وَعَدْلَكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبَلَّغْكَ فِي الْغَدَاةِ صَلَاتِي. لِمَاذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَارَ رِجْزِكَ، وَمُفْرَعَاتِكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكَتَفْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ. يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُنْذَكَ إِلَى طَلِبَتِي.

### PSALM 102

### المزمور ١٠٢

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed.

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَيَا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي اسْمَهُ الْقُدُّوسِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ مُكَافَأَتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهَوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ. الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طَرِيقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ،

Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

### PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I

طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لِأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَفُ الْأَبُ بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتَنَا وَذَكَرَ أَنَّنَا تُرَابٌ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ وَكَزْهَرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَّا عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتَهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

### المزمور ١٤٢

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكَ أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَدَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنذُ الدَّهْرِ، فَضَجَرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي.

|  |  |
|--|--|
| <p>meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.</p> | <p>تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَدَدْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمَطَّرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتِكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْأَلُكَ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُحْيِينِي. بَعْدَلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزَنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.</p> |
| <p>Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. <i>(twice)</i></p> <p>Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.</p>   | <p>إِسْتَجِبْ لِي بَعْدَلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ)</p> <p>رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.</p>  |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. <i>(thrice)</i></p> <p>O our God and our Hope, glory to Thee!</p>   | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)</p> <p>يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.</p>   |
| <p><b>THE GREAT LITANY</b></p>   | <p><b>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى</b></p>   |
| <p><b>Priest:</b> In peace, let us pray to the Lord.</p>   | <p><b>الكَاهِن:</b> بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>   |
| <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (use this response until noted below)</p>   | <p><b>الْجَوْقَةُ:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)</p>   |
| <p><b>Priest:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>  | <p><b>الكَاهِن:</b> مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>  |
| <p><b>Priest:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the</p>  | <p><b>الكَاهِن:</b> مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ</p>   |



|  |  |
|--|--|
| union of all, let us pray to the Lord.   | كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.   |
| <b>Priest:</b> For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.   | الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.   |
| <b>Priest:</b> For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.   | الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَانِ) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فَلَانِ)، وَالْكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ، خُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  |
| <b>Priest:</b> For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.   | الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمُؤَارِثَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.   |
| <b>Priest:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.   | الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  |
| <b>Priest:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.  | الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ، وَخَصْبِ ثَمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.   |
| <b>Priest:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.   | الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرَضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.   |
| <b>Priest:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.   | الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.   |
| <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.   | الكَاهِنُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنِعْمَتِكَ.   |
| <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. | الكَاهِنُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. |
| <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.   | الْجَوْقَةُ: لَكَ يَا رَبِّ.   |
| <b>Priest:</b> For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the   | الكَاهِنُ: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ،   |

|  |   |
|--|---|
| Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.  | أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ<br>وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.   |
| <b>Choir:</b> Amen.  | الجوقة: آمين.   |
| <b>“GOD IS THE LORD” IN TONE ONE</b>   | "الله الرَّبُّ" بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ  |
| <b>Chanter:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. ( <i>Repeat after verses</i> )   | المُرْتِّل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ<br>الرَّبِّ. (تَعَادُ بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)   |
| 1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.   | ١. اعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.  |
| 2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.  | ٢. كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.   |
| 3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.  | ٣. مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.  |
| <b>APOLYTIKION OF THE DORMITION<br/>IN TONE ONE</b>  | أَبُولِيْتِيْكَيون رُقَادِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ   |
| In thy birth-giving, O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling-asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore, by thine intercessions, deliver our souls from death. ( <i>thrice</i> )   | فِي مِيلَادِكَ حَفَظْتَ الْبَتُولِيَّةَ وَصُنْتَهَا، وَفِي رُقَادِكَ<br>مَا أَهْمَلْتَ الْعَالَمَ وَتَرَكْتَهُ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ<br>إِلَى الْحَيَاةِ، بِمَا أَنَّكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ، أَنْقِذِي<br>مِنَ الْمَوْتِ نَفْسِنَا. (ثَلَاثًا)  |
| <b>THE LITTLE LITANY</b>   | الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى  |
| <b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.<br><b>Choir:</b> Lord, have mercy.<br><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.<br><b>Choir:</b> Lord, have mercy.<br><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.<br><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.<br><b>Priest:</b> For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; | الكاهن: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.<br>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.<br>الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللهُ<br>بِنِعْمَتِكَ.<br>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.<br>الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقُدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ<br>الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ<br>مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقِدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا<br>بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.<br>الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.<br>الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ أَيُّهَا<br>الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى |

|   |  |
|---|--|
| now and ever, and unto ages of ages.<br><b>Choir:</b> Amen.   | دهرِ الداهرين.<br>الجوق: آمين.   |
| <b>KATHISMATA OF THE FEAST<br/>(Plain Reading)</b>  | <b>كاثِسماطاتُ العيد (قراءة)</b>   |
| Call out, O David. "What is this present feast?" he said. Verily, she whom I praised in the Psalms as daughter, Maiden of God and Virgin, hath been translated by Christ, Who was born of her without seed, to yonder abodes. Wherefore, mothers, daughters, and brides of Christ shout in joy, Rejoice, O thou who hast been translated to the heavenly kingdom.   | ماذا يَجري يا داودُ، وهذا العيدُ ما مَعناه؟ قال: مَنْ سَبَّحْتُها ضِمْنَ كِتابِ المزاميرِ، وهِيَ ابْنَةُ وفتاةُ اللهِ وَبَتولٌ، قَدْ نَقَلْها إلى السَّماءاتِ مَنْ مِنْها وُلِدَ دونَما زَرْع. لِذا، فالأُمَّهاتُ والبَناتُ وكُلُّ عَرائسِ المَسيحِ يَهْتَنِّن: إفْرَحي يا مَنْ نُقِلتِ إلى مَمالِكِ السَّماءِ.  |
| <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i><br>Verily, the most honored rank of the wise Apostles came together in a miraculous way to prepare with glorification thine undefiled body, thou all-praised Theotokos. And with them the multitudes of angels sang, praising thy solemn assumption, which we celebrate in faith.   | المَجْدُ لِلأبِ وَالإبْنِ وَالرُّوحِ القُدسِ.<br>إِذِ التَّامَ الرُّسُلُ الكُلِّيو الإِكْرامِ، بِحالِ مُدْهَشٍ، لِيُجَهِّزوا جِسمَكَ الطاهرَ بِتَمجيدِ، يا أُمُّ الإِلهِ الفائقِ تَسْبِيحُها، مَعَهُمْ سَبَّحَ جُمهورُ المَلائِكَةِ مادِحِينَ اُنْتِقالَكَ، الَّذي نُعيدُ لَهُ بِإيمانِ.   |
| <i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i><br>As for thy birth-giving, it was a seedless conception; and as for thy falling-asleep, it was death without corruption. Lo, a wonder was joined to another wonder, doubly wondrous; for how can the unwedded suckle a babe and yet remain undefiled? Or how is the Theotokos prepared with ointments as one who is dead? Wherefore, with the angels do we cry to thee, Rejoice, O full of grace. | الآنَ وكُلِّ أوانٍ وإِلى دَهرِ الداهرينِ. آمينِ.<br>أما في مَولِدِكَ، فَحَبَلٌ دونَ زَرْعٍ، وفي رُقادِكَ، مَوتٌ بِلا فسادِ. إنَّ في ذلكِ قَدِ اقْتَرَنَ عَجَبٌ بِعَجَبٍ. كَيفَ مَنْ بِلا زَواجٍ تُرَضِعُ طِفْلاً وتَبقى نَقِيَّةً؟ أَمْ كَيفَ أُمُّ الإِلهِ تُجَهِّزُ بالطيبِ كَمِيتَةً؟ لِذا نَهْتِفُ بِكَ مَعَ المَلائِكِ: إفْرَحي يا مُمْتَلِئَةٌ نِعْمَةً. |
| <b>"A GOOD WORD" (VERSES FROM<br/>PSALM 44) IN TONE ONE</b>   | "كَلِمَةٌ صالِحَةٌ" (آياتٌ مِنَ المزمورِ ٤٤) بِاللَّحْنِ الأوَّلِ  |
| **End each numbered verse with "Alleluia."**  | **تُخْتَمُ كُلُّ آيَةٍ بِ "هَللوييا. **  |
| 1. A good word.   | ١. كَلِمَةٌ صالِحَةٌ.  |
| 2. My heart hath poured forth a good word. Rejoice, O Queen of all, all-hymned Mother of Christ God.  | ٢. فَاضَ قَلْبِي كَلِمَةً صالِحَةً. إفْرَحي أَيُّها الكُلِّيَّةُ التَّسْبِيحِ، وَالكُلِّيَّةُ المَدِيحِ، أُمُّ المَسيحِ الإِلهِ.   |
| 3. I speak of my works to the king. Rejoice, O Queen of Angels, Sovereign Lady of the   | ٣. أَقولُ أنا أَعمالِي لِلْمَلِكِ. إفْرَحي يا مَلِكَةً   |

|   |  |
|---|--|
| world.  | المَلَائِكَة، وَسَيِّدَة العَالَم.   |
| 4. My tongue is the pen of a swiftly writing scribe. Rejoice, O preaching of the Prophets, and the glory of the Patriarchs.     | ٤. لِسَانِي قَلَمٌ كَاتِبٍ سَرِيعِ الكِتَابَةِ. إِفْرَحِي يَا كِرَارَةَ الأنْبِيَاءِ، وَمَجْدَ الآبَاءِ.                                       |
| 5. Comely art Thou in beauty more than the sons of men. Rejoice, O pure Virgin, Lady Bride of God.                              | ٥. بِهَيِّ فِي الحُسْنِ أَفْضَلَ مِنْ بَنِي البَشَرِ. إِفْرَحِي أَيُّهَا العَذْرَاءُ الطَاهِرَةُ، عَرُوسُ اللّهِ، السَّيِّدَةِ.                |
| 6. Grace hath been poured forth on Thy lips. Rejoice, O spotless, undefiled, incorrupt, all-holy one.                           | ٦. إِنْسَكَبَتِ النِّعْمَةُ عَلَيَّ شَفْتَيْكَ. إِفْرَحِي أَيُّهَا الكَلِيَّةُ القَدَاسَةُ، البَرِيئَةُ مِنَ العَيْبِ وَالدَّنَسِ وَالفَسَادِ. |
| 7. Wherefore God hath blessed Thee forever. Rejoice, O hope of those without hope, and help of the embattled.                   | ٧. لِأَجْلِ ذَلِكِ بَارَكَكَ اللّهُ إِلَى الأَبَدِ. إِفْرَحِي يَا رَجَاءَ اليَائِسِينَ، وَمَعُونَةَ المُحَارِبِينَ.                            |
| 8. Gird Thy sword upon Thy thigh, O Mighty One. Rejoice, O Full of Grace, the Lord is with thee, and through thee, with us.     | ٨. تَقَلَّدْ سَيْفَكَ عَلَيَّ فَخْذِكَ، أَيُّهَا القَوِيُّ. إِفْرَحِي يَا مُمْتَلِئَةَ نِعْمَةٍ، الرَّبُّ مَعَكَ، وَمَعَنَا بِوِاسِطَتِكَ.     |
| 9. In Thy comeliness and Thy beauty. Rejoice, blessed art thou among women, and blessed is the Fruit of thy womb.               | ٩. بِحُسْنِكَ وَجَمَالِكَ. إِفْرَحِي أَيُّهَا المُبَارَكَةُ فِي النِّسَاءِ، مُبَارَكَةُ ثَمَرَةَ بَطْنِكَ.                                     |
| 10. Bend Thy bow, and proceed prosperously, and be king. Rejoice, O Virgin Theotokos, blessed art thou among women.             | ١٠. اسْتَلِّهِ وَأَنْجِخْ وَأْمَلِكْ. إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ، العَذْرَاءَ المُبَارَكَةَ فِي النِّسَاءِ.                              |
| 11. Because of truth and meekness and righteousness. Rejoice, O Mary, Sovereign Lady of us all, the Lord of hosts is with thee. | ١١. مِنْ أَجْلِ الحَقِّ وَالدَّعَةِ وَالبِرِّ. إِفْرَحِي يَا مَرْيَمَ، سَيِّدَتَنَا أَجْمَعِينَ، رَبُّ القُوَّاتِ مَعَكَ.                      |
| 12. Wherefore God, thy God, hath anointed Thee. Rejoice, O fiery throne, more glorious than the creatures of fourfold aspect.   | ١٢. لِأَجْلِ ذَلِكِ مَسَحَكَ اللّهُ، إِلَهَكَ. إِفْرَحِي أَيُّهَا العَرْشُ نُو الصُّورَةِ النَّارِيَّةِ، وَالفَائِئِقَةُ التَّمْجِيدِ.         |
| 13. With the oil of gladness more than Thy fellows. Rejoice, O Mary, Sovereign Lady of us all; rejoice, O Mother of Life.       | ١٣. بِزَيْتِ البَهْجَةِ أَفْضَلَ مِنْ رُفَقَائِكَ. إِفْرَحِي يَا مَرْيَمَ، سَيِّدَتَنَا أَجْمَعِينَ. إِفْرَحِي يَا أُمَّ الحَيَاةِ.            |
| 14. At Thy right hand stood the queen. Rejoice, O most blessed, most glorified one.   | ١٤. قَامَتِ الْمَلِكَةُ عَن يَمِينِكَ. إِفْرَحِي أَيُّهَا الفَائِئِقَةُ البَرَكَاتِ، الفَائِئِقَةُ التَّمْجِيدِ.                               |
| 15. Arrayed, adorned in varied colors. Rejoice, O all-blameless Theotokos, for thou hast borne the Savior of our souls.         | ١٥. مُوشَّاةً بِنُوبٍ مُدْهَبٍ. إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الطَاهِرَةَ، لِأَنَّكَ وَلدَتِ مُخْلِصَ نُفُوسِنَا.                           |
| 16. Hearken, O daughter, see, and incline thine   | ١٦. إِسْمَعِي، يَا بِنْتُ، وَأَنْظُرِي، وَأَمِيلِي أذُنَكَ.  |

|  |  |
|--|--|
| ear. Rejoice, O most holy paradise; rejoice, thou Bride unwedded.  | إِفْرَحِي أَيُّهَا الْفِرْدَوْسُ الْكَلِيَّةُ الْقَدَّاسَةُ. إِفْرَحِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا.   |
| 17. And forget thine own people and thy father's house. Rejoice, O Saint, greatest of the saints; rejoice, thou Bride unwedded.  | ١٧. وَأَنْسَى شَعْبَكَ وَبَيْتَ أَبِيكَ. إِفْرَحِي أَيُّهَا الْقَدِيْسَةُ الْأَقْدُسُ مِنَ الْقَدِيْسِينَ. إِفْرَحِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا.   |
| 18. The rich among the people shall entreat thy countenance. O all-holy Virgin, hearken to the voice of thy worthless supplicant, who doth offer to thee from the sighings of his heart, and do thou ever prosper him on his way, O Lady.  | ١٨. لَوْجَهَكَ يُصَلِّي كُلُّ أَغْنِيَاءِ الشَّعْبِ. أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ الْكَلِيَّةُ الْقَدَّاسَةُ، اسْتَجِيبِي لِتَضَرُّعِ عَبْدِكَ الْعَاطِلِ، وَتَتَهَّدَاتِ قَلْبِهِ الْمَرْفُوعَةِ إِلَيْكَ بِشَوْقٍ عَلَى الدَّوَامِ.   |
| 19. I shall commemorate thy name in every generation and generation. O all-holy Virgin, Bride of God, accept my lowly service, and offer it unto the compassionate God; that rejoicing, I may glorify thee, O all-blameless one.   | ١٩. سَأَذْكُرُ اسْمَكَ فِي كُلِّ جِيلٍ فَجِيلٍ. أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ عَرُوسُ اللَّهِ، الْكَلِيَّةُ الْقَدَّاسَةُ، تَقَبَّلِي عَمَلِي الْمَتَوَاضِعِ، وَقَدِّمِيهِ لِلإِلهِ الرَّؤُوفِ، لِكَيْ أُعْظِمَكَ فِرْحَاناً، أَيُّهَا الْبَرِيئَةُ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ.   |
| 20. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.   | ٢٠. الْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.  |
| 21. Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.  | ٢١. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.   |
| Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. ( <i>thrice</i> )<br>O our God and our Hope, glory to Thee.  | هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)<br>يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.  |
| <b>THE LITTLE LITANY</b>   | <b>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى</b>  |
| <b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.<br><b>Choir:</b> Lord, have mercy.<br><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.<br><b>Choir:</b> Lord, have mercy.<br><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.<br><b>Choir:</b> To Thee, O Lord. | <b>الكاهن:</b> أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.<br><b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.<br><b>الكاهن:</b> أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.<br><b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.<br><b>الكاهن:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةُ الْقَدَّاسَةُ، الطَّاهِرَةُ، الْفَائِقَةُ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةُ الإِلهِ الدَّائِمَةُ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيْسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.<br><b>الجوق:</b> لَكَ يَا رَبُّ. |

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Priest:</b> For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>  | <p><b>الكاهن:</b> لَأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكَكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p> <p><b>الجوق:</b> آمين.</p>  |
| <p><b>FESTAL ANABATHMOI IN TONE FOUR</b></p>   | <p><b>أَنَافِثُمِي الْعِيدِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</b></p>   |
| <p>From my youth up many passions have warred against me. But do Thou help and save me, O my Savior. <i>(twice)</i></p>  | <p>مِنذُ شَبَابِي أَهْوَاءٌ كَثِيرَةٌ تُحَارِبُنِي، لَكِنْ أَنْتَ يَا مُخَلِّصِي أَعْضُدُنِي وَخَلِّصْنِي. (مَرَّتَيْنِ)</p>   |
| <p>Ye who hate Zion shall be put to confusion of the Lord; like grass in the fire shall ye be withered up. <i>(twice)</i></p>  | <p>يَا مُبْغِضِي صِهْيُونَ أَخْزَوْا مِنْ تَجَاهِ الرَّبِّ، لِأَنَّكُمْ سَتَصِيرُونَ جَافِينَ كَالْعُشْبِ الْيَابِسِ بِالنَّارِ. (مَرَّتَيْنِ)</p>   |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Through the Holy Spirit is every soul quickened and exalted in purity, and made resplendent by the Triune Unity in mystic holiness.</p>  | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p> <p>بِالرُّوحِ الْقُدُسِ كُلُّ نَفْسٍ تَحْيَا وَتَنْتَقِي، مُرْتَقِعَةً وَلامِعَةً بِالثَّلَاوِثِ الْوَاحِدِ الْخَفِيِّ الطَّاهِرِ.</p>   |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Through the Holy Spirit the channels and streams of grace overflow showering all creation with invigorating Life.</p>   | <p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمين.</p> <p>بِالرُّوحِ الْقُدُسِ تَفِيضُ سَوَاقِي النِّعْمَةِ وَمَجَارِيهَا، فَتُرَوِّي الْبَرَائِيَا بِأَسْرَهَا بِالْحَيَاةِ الْمُحْيِيَةِ.</p>  |
| <p><b>PROKEIMENON FOR THE FEAST IN TONE FOUR</b></p>   | <p><b>بِرُوكِيمُنُنْ لِلْعِيدِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</b></p>  |
| <p>I shall proclaim Thy Name from generation to generation. <i>(twice)</i></p> <p><i>Stichos: Harken, O daughter, and consider, and incline thine ear.</i></p> <p>I shall proclaim Thy Name from generation to generation.</p>   | <p>سَأَذْكُرُ اسْمَكَ فِي كُلِّ جِيلٍ وَجِيلٍ. (مَرَّتَيْنِ)</p> <p><i>سَتِيخُن:</i> اِسْمَعِي يَا بِنْتُ وَأَنْظُرِي وَأَمِيلِي أُذُنَكَ.</p> <p>سَأَذْكُرُ اسْمَكَ فِي كُلِّ جِيلٍ وَجِيلٍ.</p>  |
| <p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> For Holy art Thou, O our God, Who retest in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> | <p><b>الشماس:</b> إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p><b>المرتل:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p> <p><b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدَيْسِينَ نَسْتَقِرُّ وَنَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p> |
| <p><b>Chanter:</b> Amen.</p>   | <p><b>المرتل:</b> آمين.</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>Let everything that hath breath praise the Lord.<br/>(<i>twice</i>)</p> <p><i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i></p> <p>Let everything that hath breath praise the Lord.</p>  | <p>كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين)</p> <p>سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكَ قُوَّتِهِ.</p> <p>فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.</p>   |
| <p><b>THE FESTAL ORTHROS GOSPEL</b></p>  | <p><b>إنجيل السحر للعيد</b></p>   |
| <p><b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p> <p><b>Deacon:</b> Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p> <p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p> <p><b>Priest:</b> The Reading from the Holy Gospel according to Saint <b>Luke (1:39-49, 56)</b>.</p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>   | <p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَيْنَا نَطْلُبُ.</p> <p><b>المرتل:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p> <p><b>الشماس:</b> الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.</p> <p><b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p> <p><b>المرتل:</b> وَلِرُوحِكَ.</p> <p><b>الكاهن:</b> فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.</p> <p><b>المرتل:</b> الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p> <p><b>الشماس:</b> لِنُصْعِ!</p>   |
| <p>(**TO BE READ FROM THE BEAUTIFUL GATE**)</p>  | <p>(يقرأ من الباب الملوكي)</p>  |
| <p><b>Priest:</b> In those days, Mary arose and went with haste into the hill country, to a city of Judah, and she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. And when Elizabeth heard the greeting of Mary, the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit and she exclaimed with a loud cry, “Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! And why is this granted me, that the mother of my Lord should come to me? For behold, when the voice of your greeting came to my ears, the babe in my womb leaped for joy. And blessed is she who believed that there would be a fulfillment of what was spoken to her from the Lord.” And Mary said, “My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior, for He has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed; for He Who is mighty has done great things for</p> | <p><b>الكاهن:</b> فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، قَامَتْ مَرْيَمُ وَذَهَبَتْ مُسْرِعَةً إِلَى الْجَبَلِ إِلَى مَدِينَةِ يَهُوذَا، وَدَخَلَتْ إِلَى بَيْتِ زَخْرِيَا وَسَلَّمَتْ عَلَى أَلِيصَابَاتِ. فَعِنْدَمَا سَمِعَتْ أَلِيصَابَاتُ سَلَامَ مَرْيَمِ ارْتَكَضَ الْجَنِينُ فِي بَطْنِهَا، وَامْتَلَأَتْ أَلِيصَابَاتُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. فَصَاحَتْ بِصَوْتِ عَظِيمٍ وَقَالَتْ: مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ وَمُبَارَكَةٌ ثَمَرَةُ بَطْنِكَ، مِنْ أَيْنَ لِي هَذَا أَنْ تَأْتِي أُمُّ رَبِّي إِلَيَّ؟ فَإِنَّهُ عِنْدَمَا بَلَغَ سَلَامُكَ إِلَيَّ، ارْتَكَضَ الْجَنِينُ بِابْتِهَاجٍ فِي بَطْنِي، فَطُوبَى لِّلَّتِي آمَنْتِ أَنْ سَيَتِمُّ مَا قِيلَ لَهَا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ. فَقَالَتْ مَرْيَمُ: تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبَّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي، لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ. فَهَا مِنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. لِأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَاسْمُهُ قُدُّوسٌ. وَمَكَّنْتُ</p> |

|   |  |
|---|--|
| me, and holy is His Name.” And Mary remained with her about three months, and returned to her home.   | مَرِيْمٌ عِنْدَهَا نَحْوَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ، ثُمَّ عَادَتْ إِلَى بَيْتِهَا.   |
| <b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.   | المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.   |
| • <i>No veneration of the Gospel book.</i>  |  |
| <b>PSALM 50</b>   | <b>المزمور ٥٠</b>  |
| Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.             | ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي.                                |
| Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.  | اغْسِلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.  |
| For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.   | لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.   |
| Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. | إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرُّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ. |
| For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.   | هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.  |
| For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.                                  | لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.                              |
| Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.                        | تَنْضَحْنِي بِالزُّوفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.  |
| Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.   | تَسْمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُوراً، فَتَبْتَهِّجُ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ.   |
| Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.  | اصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي.  |
| Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.  | قَلْباً نَقِيّاً اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحاً مُسْتَقِيماً جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.                                  |
| Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.   | لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.  |
| Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.   | امْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِيٍّ اعْضُدْنِي.   |
| I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.  | فَأَعْلَمُ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفَرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.   |



|  |   |
|--|---|
| Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.   | أُنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.  |
| O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.  | يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.  |
| For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.   | لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.   |
| A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.  | الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرُدُّهُ اللَّهُ.   |
| Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.   | أُصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَوَلِّتُبْنَ أَسْوَارَ أُورُشَلِيمَ.  |
| Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.   | حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.  |
| Then shall they offer bullocks upon Thine altar.   | حِينَئِذٍ يُقَرِّبُونَ عَلَيَّ مَذْبَحَكَ الْعُجُولَ.   |
| <b>FESTAL TROPARIA AFTER PSALM 50<br/>IN TONE TWO</b>  | <b>طَرُوبَارِيَاتٍ بِاللَّحْنِ الثَّانِي</b>  |
| <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i><br>Through the intercessions of the <b>Theotokos</b> , O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.  | الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.<br>بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الرَّحِيمُ، أَمْحُ كَثْرَةَ زَلَّاتِنَا.   |
| <i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i><br>Through the intercessions of the <b>Theotokos</b> , O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.   | الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.<br>بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِي وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الرَّحِيمُ، أَمْحُ كَثْرَةَ زَلَّاتِنَا.   |
| <b>IDIOMELON IN TONE SIX</b>   | <b>إِيدِيَوْمَالُونِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b>   |
| <i>Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.</i><br>When the translation of thine immaculate tabernacle was being prepared, then did the Apostles, encircling thy bed, look upon thee with trembling; and while they gazed at thy tabernacle, and were seized with amazement, Peter cried out to thee with tears: O Virgin, I see thee lying here outstretched, who art the life of | يَا رَحِيمٌ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ اَمْحُ مَاثِمِي.<br>عِنْدَمَا كَانَ يُهَيَّأُ انْتِقَالَ جَسَدِكَ الطَّاهِرِ، أَخَذَقَ الرُّسُلُ بِالسَّرِيرِ، نَاطِرِينَ إِلَيْكَ بِرِعْدَةٍ، فَبَعْضُهُمْ تَأَمَّلَ بِالْجَسَدِ فَاعْتَرَاهُ الذُّهُولُ، وَأَمَّا بُطْرُسُ فَهَتَفَ نَحْوِكَ بِعَبْرَاتٍ قَائِلًا: أَيُّهَا الْبَتُولُ، إِنِّي أَرَاكِ جَلِيًّا |

all, and I am astonished; for in thee hath He dwelt Who is the joy of the life to come. But do thou, O immaculate one, fervently entreat thy Son and God that thy flock be kept safe from harm.

مُلَقَاةً طَرِيحَةً، يَا حَيَاةَ الْكُلِّ، فَأَنْدَهَشْ. فَيَا أَيُّهَا الطَاهِرَةَ، يَا مَنْ حَلَّ فِيهَا نَعِيمُ الْحَيَاةِ الْمُقْبَلَةِ، ابْتَهَلِي بَغَيْرِ فُتُورٍ إِلَى ابْنِكَ وَإِلَهِكَ أَنْ يَحْفَظَ شَعْبَكَ فِي أَمْنٍ وَسَلَامٍ.

### THE INTERCESSION

### طَلِبَةُ الشَّفَاعَةِ

**Deacon:** O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary—whose Dormition and translation into the heavens we now celebrate—by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors

الشَّمْسِ: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّافَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاغِمَكَ الْغَنِيَّةِ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّاهِرَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ—الَّتِي نَعْبُدُ لِتَذْكَارِ رُقَادِهَا الْمَجِيدِ وَانْتِقَالِهَا إِلَى السَّمَاءِ—وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْبِيِّ؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالتَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمَشْرِفَيْنِ الرَّسُولَيْنِ بَطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمَشْرِفَيْنِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ، رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بِاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، وَغَرِيغُورِيُوسَ الْلَاهُوتِي، وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَثْنَاسِيُوسَ وَكِيْرْلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكََنْدَرِيَّةِ؛ وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوَسَ رَيْسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْليْكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أُسْقَفِ ثَرِيمِيْثُوسَ، وَنِكْتَارِيُوسَ أُسْقَفِ الْمُدْنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا الْقَدِيسِ تِيْخُونَ بَطْرِيْرِكِ مُوسْكَو، وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلِ أُسْقَفِ بَرُوكْلِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاوْرَجِيُوسَ اللَّابِسِ الظَّفْرِ، وَدِيمِيْتْرِيُوسَ الْمُفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيُودُورَسَ التَّيْرُونِي، وَثِيُودُورَسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطِيُوسَ الْمُتَوَشَّحِ بِاللَّهِ، خَرَالْمَبُوسَ وَالْفَثِيرِيُوسَ؛ وَالشُّهَدَاءِ الْعَظِيمَاتِ نَقْلَا، بَرَبَارَةَ، أَنْسْطَاسِيَا، كَاثْرِينَا، كِيرِيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسْكِيفَا، وَأَيْرِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفْرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَخَاصَّةً الْقَدِيسِ بَابِيْسِيُوسَ الْأَثُوسِي، وَالْقَدِيسِ (فَلَانِ)

|   |  |
|---|--|
| <p>of God, Joachim and Anna, and of all the saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>   | <p>شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ<br/>جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ يُوَاكِمَ وَحَنَّةً، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ،<br/>نَنْضَرُّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ، فَاسْتَجِبْ لَنَا<br/>نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.</p>   |
| <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>twelve times</i>)</p>  | <p>المرتل: يا ربُّ ارْحَمْنَا. (12 مرات)</p>   |
| <p><b>Priest:</b> Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>   | <p>الكاهن: بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ<br/>لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكُلِّيِّ<br/>قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُخْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى<br/>دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>   |
| <p><b>Choir:</b> Amen.</p>  | <p>المرتل: آمين.</p>   |
| <p><b>KONTAKION AND OIKOS FOR<br/>THE FEAST (Plain Reading)</b></p>   | <p>القِنْدَاقِ وَالنَّبِيْتِ لِلْعِيدِ (قِرَاءَةٌ)</p>   |
| <p>Verily, the Theotokos, who is ever watchful in intercessions, and whose prayers are never rejected, neither tomb nor death could control. But since she is the Mother of Life, He Who dwelt in her ever-virgin womb did translate her to life.</p>   | <p>إِنَّ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْوَسِيْطَةَ الَّتِي لَا تَعْفَلُ فِي<br/>الشَّفَاعَةِ، وَالرَّجَاءِ الْوَطِيْدِ الَّذِي لَا يَخِيْبُ فِي<br/>الْحِمَايَةِ، لَمْ يَضْبُطْهَا قَبْرٌ وَلَا مَوْتٌ. بَلْ إِذْ كَانَتْ<br/>أُمَّ الْحَيَاةِ، نَقَلَهَا إِلَى الْحَيَاةِ ابْنُهَا الَّذِي حَلَّ فِي<br/>مُسْتَوْدَعِهَا الدَّائِمِ الْبِتَوَلِيَّةِ.</p>   |
| <p>Set a rampart about my mind, O my Savior, for I make bold to sing the praises of Thy most-pure Mother, the rampart of the world. Establish me firmly within the fortress of my words and make me strong within the defenses of my thoughts: for Thou dost promise to fulfill the petitions of those that entreat Thee with faith. Endue me with a tongue and ready speech, and with thoughts that are without shame; for every gift of enlightenment is sent down from Thee, O guiding Light, Who dwelt within her ever-virgin womb.</p> | <p>سَوِّرْ عَقْلِي يَا مُخْلِصِي، فَإِنِّي أَقْدِمُ بِجُرْأَةٍ عَلَى<br/>تَسْبِيحِ أُمَّكَ الطَّاهِرَةِ، سَوْرِ الْعَالَمِ، وَحَصَّنِي فِي<br/>بُرْجِ الْأَقْوَالِ وَفِي مَعْقَلِ الْمَعَانِي الرَّاسِخَةِ، فَإِنَّكَ<br/>قُلْتَ عَلَانِيَةً أَنَّكَ تُلَبِّي طَلِبَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ عَنْ<br/>ثِقَةٍ وَإِيمَانٍ. فَهَبْنِي إِذَا لِسَانًا وَنُطْقًا وَفِطْنَةً لَا<br/>تَخْزِي، فَإِنَّ كُلَّ مَوْهَبَةٍ اسْتِنَارَةٍ، تُرْسَلُ مِنْ لَدُنِكَ<br/>يَا بَاعِثَ النُّورِ، يَا مَنْ حَلَّ فِي الْمُسْتَوْدَعِ الدَّائِمِ<br/>الْبِتَوَلِيَّةِ.</p> |
| <p><b>THE SYNAXARION (Plain Reading)</b></p>  | <p>السِّنْكَسَارِ (قِرَاءَةٌ)</p>  |
| <p>On August 15 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the venerable Dormition and Translation of our supremely glorious Lady the Theotokos and Ever-virgin Mary.</p> <p style="text-align: center;"><i>Verses</i></p> <p style="text-align: center;">That the world-saving Maiden died is no marvel,<br/>Since, after the flesh, the world's Maker died also.<br/>God's Mother liveth forever, though she died on the fifteenth.</p>  |  |

The Archangel Gabriel appeared to Mary and revealed to her that within three days she will find repose. She returned to her home with great joy, desiring in her heart once more to see in this life, all of the Apostles of Christ. The Lord fulfilled her wish and all of the Apostles, borne by angels in the clouds, gathered at the same time at the home of John on Zion. After seeing them, the Theotokos peacefully gave up her soul to God without any pain or physical illness. The Apostles took the coffin with her body from which an aromatic fragrance emitted and, in the company of many Christians, bore it to the Garden of Gethsemane to the sepulcher of her parents, Saints Joachim and Anna. Only the Apostle Thomas was absent, according to God's Providence, in order that a new and all-glorious mystery of the Holy Theotokos would again be revealed. On the third day, Thomas arrived and desired to venerate the body of the Holy All-pure one. But when the Apostles opened the sepulcher, they found only the winding sheet and the body was not in the tomb. That evening, the Theotokos appeared to the apostles surrounded by a myriad of angels and said to them: "Rejoice, I will be with you always."

By the intercessions of the Theotokos, O God, have mercy on us and save us, since Thou art good and the Lover of mankind. Amen.

| <p align="center"><b>THE KATAVASIAE OF THE<br/>DORMITION CANONS IN TONE ONE</b></p>  | <p align="center"><b>كَطَاڤَاسِيَاَت رُقَادِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ</b></p>  |
|--|--|
| <p><b>Ode 1.</b> Adorned in varied colors with divine glory, O Virgin, thy sacred and renowned memorial hath gathered all the faithful in rejoicing; and led by Mariam with dances and timbrels, they sing unto thine Only-begotten; for gloriously is He glorified.</p>                               | <p>(الأولى) أَيُّهَا الْبَتُولُ، إِنَّ تَذَكَرِكَ الشَّرِيفِ، الْمُوقَّرِ، الْمَرْيَمَ بِالْمَجْدِ الْإِلَهِيِّ، قَدْ جَمَعَ كُلَّ الْمُؤْمِنِينَ إِلَى السُّرُورِ كَمَا فَعَلْتَ مَرْيَمُ قَدِيمًا، مُتَقَدِّمَةً بِرُقْصٍ وَدُفُوفٍ، مُرْتَلِينَ لِابْنِكَ الْوَحِيدِ، لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.</p> |
| <p><b>Ode 3.</b> O Christ, Thou Wisdom and Power of God, creating and sustaining all things, establish the Church immovable and unshaken; for Thou alone art holy, Who dost rest in the Saints.</p>  | <p>(الثالثة) أَيُّهَا الْمَسِيحُ حِكْمَةُ اللَّهِ وَقُوَّتُهُ الْخَالِقَةُ وَالضَّابِطَةُ الْكُلِّ، ثَبَّتْ كَنِيْسَتَكَ بِدُونِ رَيْعٍ، غَيْرِ مُتَرَعِّزَةٍ. لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَيُّهَا الْمُسْتَقَرُّ فِي الْقَدِّيْسِينَ.</p>  |
| <p><b>Ode 4.</b> The words and dark sayings of the Prophets dimly foreshowed Thine Incarnation from a Virgin, O Christ, that splendor of Thy lightning which was to come forth as a light for the nations; and the deep calleth unto Thee in gladness: Glory to Thy power, O Friend of man.</p>        | <p>(الرابعة) أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ أَقْوَالَ الْأَنْبِيَاءِ وَرُمُوزَهُمْ، قَدْ أَوْضَحَتْ تَجَسُّدَكَ مِنَ الْبَتُولِ، وَضِيَاءَ بُرُوقِكَ بَعَثَ نُورًا لِلْأُمَّمِ، وَاللُّجَّةَ تَصْرُخُ بِابْتِهَاجٍ هَاتِفَةً: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.</p>                                |
| <p><b>Ode 5.</b> The divine and unspeakable beauty of Thy virtues shall I declare, O Christ. For Thou shonest forth from the Eternal Glory as His Co-eternal and Enhypostatic Effulgence; and having received a body from a virginal womb, Thou didst rise like the sun upon those in darkness and</p> | <p>(الخامسة) أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنِّي أَحَدَّثْتُ بِحُسْنِ فِضَائِلِكَ الْإِلَهِيَّةِ الَّتِي لَا تُوصَفُ، لِأَنَّكَ قَدْ بَرَّغْتَ مِنَ الْمَجْدِ الْأَزَلِيِّ شُعَاعًا ذَا أَقْنُومٍ، مُسَاوِيًا لَهُ فِي الْأَزَلِيَّةِ، وَتَجَسَّدْتَ مِنَ الْحَشَا الْبَتُولِيِّ، فَأَطْلَعْتَ</p>                         |

|   |   |
|---|---|
| shadow.   | شَمْساً لِلذِّينِ فِي الظُّلْمَةِ وَالظَّلَالِ.   |
| <p><b>Ode 6.</b> The briny, sea-engendered fire of the monstrous beast's entrails was a certain prefiguration of Thy three-day burial, whereof Jonas was shown to be the herald; for being saved without harm, even as he had been before he fell in, he cried: I will sacrifice unto Thee with a voice of praise, O Lord.</p>  | <p>(السادسة) إِنَّ نَارَ أَحْشَاءِ الْحَوْتِ الْبَحْرِيِّ الْمُتَوَلِّدِ فِي اللِّجَةِ، كَأَنْتَ رَسْمًا لِدَفْنِكَ الثَّلَاثِيَّ الْأَيَّامِ، الَّذِي ظَهَرَ يُونَانَ النَّبِيَّ نُموذجاً لَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ نَجَا كَمَا ابْتُلِعَ بِدُونِ أذى، هَتَفَ قَائِلاً: أَدْبِحُ لَكَ بِصَوْتِ النَّسْبِيحِ يَا رَبِّ.</p>   |
| <p><b>Ode 7.</b> Striving both with reckless wrath and fire, godly longing bedewed the blazing fire, and fearlessly laughed at wrath, when with the rational, three-voiced, God-inspired harp of the Saints it cried aloud, in returning answer amidst the roaring flame to the instruments of music: O glorified Lord and God of our Fathers, and of us who sing Thy praise, forever art Thou blessed.</p>                   | <p>(السابعة) إِنَّ العِشْقَ الإِلَهِيَّ قَدْ حَذَلَ العَضْبَ الوَحْشِيَّ وَالنَّارَ، فَذَدَى النَّارَ، وَازْدَرَى العَيْظَ بِالْأَقْوَالِ الْمُلهِمَ بِهَا مِنَ اللَّهِ، الصَّادِرَةَ مِنْ مَعْرِفَةِ الْأَبْرَارِ الْمُتَلَتِّةِ الْأَنْعَامِ، مُقَاوِمًا الْآلَاتِ الْمَوْسِيقِيَّةِ، لَمَّا رَتَّلُوا فِي وَسْطِ اللّهِيبِ هَاتِفِينَ: مُبَارِكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمُمَجَّدُ، إِلَهَ آبَائِنَا.</p>                                 |
| <p><i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i><br/> <b>Ode 8.</b> The Almighty Angel of God showed the Children a flame that refresheth the righteous but burneth up the profane; and He made the Theotokos a life-originating spring, the destruction of death, bubbling over with life for them that sing: We that have been delivered praise the Creator alone, and we supremely exalt Him unto all the ages.</p> | <p>نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.<br/> (الثامنة) إِنَّ مَلَائِكَةَ اللَّهِ الْكَلِيَّةِ الْقُوَّةِ، قَدْ أَوْضَحَ اللّهِيبَ مُنْذِيًا لِلْفَتِيَّةِ الْأَبْرَارِ، وَمُحْرِقًا لِلْكَفَرَةِ. وَجَعَلَ وَالِدَةَ الإِلهِ يَنْبوعاً لِعَنْصُرِ الْحَيَاةِ، وَمُيَبِّدَةَ الْمَوْتِ، وَمُفِيضَةَ الْحَيَاةِ لِلْمُرْتَلِينَ: نُسَبِّحُ الْمُبْدِعَ وَحْدَهُ نَحْنُ الْمُخَلَّصِينَ، وَنَزِيدُهُ رِفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.</p> |
| <p><b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.</p>   | <p>الشَّماس: لَوَالِدَةِ الإِلهِ وَأَمِّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرَمَ مُعْظَمِينَ.</p>   |
| <p><b>THE NINTH ODE OF THE FIRST DORMITION CANON IN TONE ONE</b></p>  | <p>الأودية التاسعة من القانون الأول لرقاد والدة الإله باللحن الأول</p>  |
| <p><i>All we the generations ever call thee blessed, the only Theotokos.</i><br/> The bounds of nature are overcome in thee, O immaculate Virgin; for thy childbirth is virginal, and thy death is the espousal of life. O thou who after childbirth art virgin, and who after death art living, do thou, O Theotokos, ever save thine inheritance.</p>   | <p>جَمِيعُ الْأَجْيَالِ تُعَبِّطُكَ يَا وَالِدَةَ الإِلهِ وَحْدَهَا. أَيُّهَا الْبَتُولُ الطَّاهِرَةُ، إِنَّ حُدُودَ الطَّبِيعَةِ قَدْ غُلِبَتْ فِيكَ، لِأَنَّ الْمَوْلِدَ بَتُولِيٍّ، وَالْمَوْتَ قَدْ صَارَ عَرْبُوناً لِلْحَيَاةِ. فَيَا مَنْ هِيَ بَعْدَ الْوَالِدَةِ بَتُولٌ وَبَعْدَ الْمَوْتِ حَيَّةٌ، يَا وَالِدَةَ الإِلهِ، أَنْتِ تُخَلِّصِينَ مِيراثَكَ دَائِماً.</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p><i>All we the generations ever call thee blessed, the only Theotokos.</i></p> <p>The hosts of Angels were astonished when they beheld in Zion their own Master holding in His hands the soul of a woman; for as befitted a Son, He said to her that purely gave Him birth: Come, O modest Maid, be thou glorified with thy Son and God.</p>   | <p>جَمِيعُ الأَجْيَالِ تُعَبِّطُكَ يَا وَالِدَةَ الإِلهِ وَحَدَهَا .<br/> إِنَّ فُؤَاتِ المَلَائِكَةِ انْدَهَلُوا، لَمَّا شَاهَدُوا فِي صِهْيُونَ، سَيِّدَهُمُ الخَاصَّ ضَابِطاً فِي يَدَيْهِ نَفْساً نِسَانِيَّةً، لِأَنَّهُ قَدْ خَاطَبَ التِّي وَلَدَتْهُ بِطَهَارَةٍ كَمَا يَلِيقُ بَابْنِ قَائِلاً: هَلُمَّي أَيُّهَا العَفِيفَةُ لِتَتَمَجَّدي مَعَ ابْنِكَ وَالهِكِ .</p>  |
| <p><i>All we the generations ever call thee blessed, the only Theotokos.</i></p> <p>The choir of the Apostles drew about thy God-containing body, and as they looked upon it with fear, they addressed thee with a clear voice: As thou goest hence to the celestial bridal chambers and to thy Son, do thou, O Theotokos, ever save thine inheritance.</p>  | <p>جَمِيعُ الأَجْيَالِ تُعَبِّطُكَ يَا وَالِدَةَ الإِلهِ وَحَدَهَا .<br/> إِنَّ مَصَفَّ الرُّسُلِ قَدْ دَفَنُوا جِسْمَكَ القَابِلَ الإِلهِ، نَاطِرِينَ إِلَيْهِ بِاخْتِشَامٍ، وَهَتَقُوا بِنَعَمَاتِ شَجِيَّةِ قَائِلِينَ: يَا وَالِدَةَ الإِلهِ، بِمَا أَنَّكَ مُنْطَلِقَةٌ إِلَى الأَخْدَارِ السَّمَاوِيَّةِ نَحْوِ ابْنِكَ، فَأَنْتِ تُخَلِّصِينَ مِيرَاثَكَ دَائِماً .</p>  |
| <p><b>THE NINTH ODE OF THE SECOND DORMITION CANON IN TONE FOUR</b></p>   | <p>الأودية التاسعة من القانون الثاني لرقاد والدة الإله بالحن الرابع</p>   |
| <p><i>Beholding the Dormition of the Virgin, the Angels' hosts were struck with awe, how the Virgin went forth from the earth unto the Heavens.</i></p> <p>Let all the earth-born mortals rejoice in the Spirit, bearing their lamps. And let the nature of bodiless Minds celebrate with honor the holy Dormition of the Mother of God, and cry out: Hail! All-blessed, pure, and ever-virgin Theotokos!</p>              | <p>إِنَّ المَلَائِكَةَ لَمَّا شَاهَدُوا رُقَادَ الكَلْبِيَّةِ النَّقَاوَةِ انْدَهَشُوا، كَيْفَ تَرْتَقِي مِنَ الأَرْضِ إِلَى العُلَى .<br/> كُلُّ الأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ المَصَابِيحَ، وَطَبِيعَةُ العَقْلِيِّينَ غَيْرِ الهَيُولِيِّينَ فَلتَحْتَقِلْ مَعاً، مُعَيِّدَةً لِانْتِقَالِ أُمِّ الإِلهِ الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةً: إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الإِلهِ النَّقِيَّةِ، الدَائِمَةَ البَتُولِيَّةِ، وَالكَلْبِيَّةِ الطُّوبَى .</p> |
| <p><i>Beholding the Dormition of the Virgin, the Angels' hosts were struck with awe, how the Virgin went forth from the earth unto the Heavens.</i></p> <p>Come, and upon Zion, let us rejoice in the divine and butter mountain of the Living God, as we look upon the Theotokos; for Christ doth translate her, as His Mother, into the Holy of Holies, to a tabernacle that is incomparably better and more divine.</p> | <p>إِنَّ المَلَائِكَةَ لَمَّا شَاهَدُوا رُقَادَ الكَلْبِيَّةِ النَّقَاوَةِ انْدَهَشُوا، كَيْفَ تَرْتَقِي مِنَ الأَرْضِ إِلَى العُلَى .<br/> هَلِّمُوا بِنَا نَبْتَهِجْ فِي صِهْيُونَ جَبَلِ اللهِ الحَيِّ الإِلَهِيِّ الخَصِيبِ، إِذْ نُعَايِنُ وَالِدَةَ الإِلهِ، لِأَنَّ المَسِيحَ قَدْ نَقَلَهَا إِلَى المَسْكَنِ الإِلَهِيِّ الأَفْضَلِ، فِي قُدْسِ الأَقْدَاسِ بِمَا أَنَّهَا أُمُّهُ .</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Beholding the Dormition of the Virgin, the Angels' hosts were struck with awe, how the Virgin went forth from the earth unto the Heavens.</i></p> <p>Come, ye faithful, let us draw nigh unto the tomb of the Mother of God; let us embrace it, touching it sincerely with the lips and eyes and forehead of the heart, and let us draw up bounteous gifts of healing that stream from the ever-flowing fountain.</p>        | <p>المجد للآب والابن والروح القدس. إِنَّ الْمَلَائِكَةَ لَمَّا شَاهَدُوا رُقَادَ الْكَلْبِيَّةِ النَّقَاوَةِ ائْتَدَّهَسُوا، كَيْفَ تَرْتَقِي مِنَ الْأَرْضِ إِلَى الْعُلَى.</p> <p>هَلَمُّوا أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ لِنَتَقَدَّمَ نَحْوَ ضَرِيحِ أُمِّ الْإِلَهِ وَنُصَافِحِهِ بِالشَّفَاهِ وَالْقُلُوبِ وَالْأَعْيُنِ وَالْجِبَاهِ، وَنُلَامِسُهُ بِوَدَاعَةٍ، مُسْتَمِدِّينَ مَوَاهِبَ الْأَشْفِيَّةِ الْغَزِيرَةِ الْمُتَدَفِّقَةِ مِنَ الْيَنْبُوعِ الدَّائِمِ التَّسْلُسِ.</p>                        |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Beholding the Dormition of the Virgin, the Angels' hosts were struck with awe, how the Virgin went forth from the earth unto the Heavens.</i></p> <p>Graciously receive from us this funeral hymn, O Mother of the Living God, and overshadow us with thy divine and light-bringing grace; grant victory to our hierarchs, peace to the people that loveth Christ, and forgiveness unto us that sing, and the salvation of our souls.</p> | <p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ الْمَلَائِكَةَ لَمَّا شَاهَدُوا رُقَادَ الْكَلْبِيَّةِ النَّقَاوَةِ ائْتَدَّهَسُوا، كَيْفَ تَرْتَقِي مِنَ الْأَرْضِ إِلَى الْعُلَى.</p> <p>يَا أُمَّ الْإِلَهِ الْحَيِّ، تَقَبَّلِي مِنَّا تَسْبِيحَ الْوَدَاعِ، وَظَلِّلِينَا بِنِعْمَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ الْبَاعِثَةِ الصِّبْيَاءِ، مَانِحَةَ الظَّفَرِ لِلْمَلِكِ، وَسَلَاماً لِلشَّعْبِ الْمُحِبِّ الْمَسِيحِ، وَلَنَا نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ، الْغُفْرَانَ وَخَلَاصَ النُّفُوسِ.</p> |
| <p><b>THE NINTH KATAVASIA OF THE DORMITION CANONS IN TONE ONE</b></p>   | <p>الكثافاسيا التاسعة من قانون رقاد والدة الإله<br/>باللحن الأول</p>   |
| <p><i>All we the generations ever call thee blessed, the only Theotokos.</i></p> <p>The bounds of nature are overcome in thee, O immaculate Virgin; for thy childbirth is virginal, and thy death is the espousal of life. O thou who after childbirth art virgin, and who after death art living, do thou, O Theotokos, ever save thine inheritance.</p>   | <p>جَمِيعُ الْأَجْيَالِ تُعَبِّطُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ وَحَدَهَا.</p> <p>أَيُّهَا الْبَتُولُ الطَّاهِرَةُ، إِنَّ حُدُودَ الطَّبِيعَةِ قَدْ غُلِبَتْ فِيكَ، لِأَنَّ الْمَوْلِدَ بَتُولِيٍّ، وَالْمَوْتَ قَدْ صَارَ عُرْبُوناً لِلْحَيَاةِ. فَيَا مَنْ هِيَ بَعْدَ الْوِلَادَةِ بَتُولٌ وَبَعْدَ الْمَوْتِ حَيَّةٌ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ تَخْلُصِينَ مِيرَاثَكِ دَائِماً.</p>  |
| <p><b>THE LITTLE LITANY</b></p>   | <p>الطلبية السلامية الصغرى</p>   |
| <p><b>Deacon:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady,</p>  | <p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب تطلب.</p> <p>الجوق: يا رب ارحم.</p> <p>الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.</p> <p>الجوق: يا رب ارحم.</p> <p>الشماس: بعد ذكرنا الكليية القداسة، الطاهرة، الفاتحة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>  | <p>مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p> <p><b>الجوق:</b> لَكَ يَا رَبِّ.</p> <p><b>الكاهن:</b> لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p> <p><b>الجوق:</b> آمِينَ.</p>  |
| <p><b>THE EXAPOSTELARION OF THE DORMITION IN TONE THREE</b><br/>(*<i>The original melody</i>*)</p>   | <p>إِكْسَابُوسْتِيلَارِي رُقَادِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ</p>   |
| <p>O ye Apostles from afar, * being now gathered together * here in the vale of Gethsemane, * give burial to my body, * and Thou, my Son and my God, * receive Thou my spirit. (<i>thrice</i>)</p>   | <p>يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ هَيَّا * مِنْ الْأَقْطَارِ إِلَيَّ، * لِدَفْنِ جَسَدِي الرَّاقِدِ * فِي قَرْيَةِ الْجِسْمَانِيَّةِ. * وَأَنْتَ ابْنِي وَإِلَهِي * تَقَبَّلْ رُوحِي النَّقِيَّةَ. (ثَلَاثًا)</p>   |
| <p><b>AINOI (PRAISES) IN TONE FOUR</b></p>   | <p>الْإِينُوسُ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</p>   |
| <p>Let everything that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>  | <p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>  |
| <p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>   | <p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>   |
| <p><b>For the Dormition in Tone Four</b><br/>(*<i>As one valiant</i>*)</p>   | <p>لِرُقَادِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</p>   |
| <p><i>Verse 1. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.</i></p> <p>On thine honored Dormition now, * all the Heavens are jubilant, * and the hosts of Angels exceedingly rejoice, * as all the earth maketh merry, singing dirges to thee in joy, * Mother of the Lord of all, * O thou all-holy Virgin Maid, * who hast not known man, * who hast truly delivered all the race of fallen mankind from the sentence * passed on our forefathers long ago.</p> | <p><i>استنخن ١. سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَالِكِ قُوَاتِهِ. سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.</i></p> <p>يَا مَنْ لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، * الْبَتُولَ الْمُبَارَكَةَ، * السَّمَاءِ تَفْرَحُ فِي رُقَادِكَ، * فَهوَ سُرُورُ الْمَلَائِكَةِ. * وَالْأَرْضُ بِأَسْرِهِا لَكَ تُرْسِلُ التَّسْبِيحَ * مُرْتَلَّةً نَشِيدَ تَجْنِيزِكَ. * أُمَّ سَيِّدِ الْكَلِّ وَمُنْقِدَةَ الْأَنَامِ مِنْ قَضَاءِ جَدِّي * كَانَ يُخِيفُهُمْ.</p> |
| <p><i>Verse 2. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.</i></p> <p>On thine honored Dormition now ... (repeat</p>  | <p><i>استنخن ٢. سَبِّحُوهُ بِالْحَنِّ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمَرْمَارِ وَالْقَيْثَارَةِ.</i></p>   |



|   |   |
|---|---|
| above)  | يا مَنْ لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا ... (تعداد)   |
| <p><i>Verse 3. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</i></p> <p>At the sovereign behest of God, * from the farthest ends of the earth * came the Chief Apostles to bury thee, O Maid; * and on beholding thee taken from the earth to the heights above, * they cried out to thee in joy * with the greeting of Gabriel: * Rejoice, O chariot * bearing all of the Godhead; O rejoice, thou who alone hast by thy childbirth * joined things of earth to the things on high.</p>  | <p><b>استيخن ٣ .</b> سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمِصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ.</p> <p>إِنَّ الرُّسُلَ هَرَعُوا * مِنْ جَمِيعِ أَقْطَارِ الْأَرْضِ * بِتَدْبِيرِ اللَّهِ مِنْ أَجْلِ دَفْنِكَ. * فَإِذْ رَأَوْكَ مُرْتَقِيَةً * مِنْ الْأَرْضِ لِلْعُلَى، * سَبَّحُوكِ قَائِلِينَ بِلَهْجَةِ جِبْرَائِيلَ * مُتَهَلِّلِينَ: * إفرحي يا مَرْكَبَةَ اللَّاهُوتِ يا مَنْ وَحَدَّتْ بِطِفْلِهَا * الْأَرْضِيَّيْنَ وَالْعُلُويَّيْنَ.</p>   |
| <p><i>Verse 4. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</i></p> <p>Thou who gavest birth unto Life * art conveyed to immortal life * at thy bright and hallowed Dormition on this day; * thou art escorted by powers, principalities, angel hosts, * prophets' and apostles' choirs, * and indeed, all created things, * as thy holy Son * now with honor receiveth in His spotless hands thy blameless and divine soul, * O Virgin Mother, O Bride of God.</p>  | <p><b>استيخن ٤ .</b> سَبِّحُوهُ بِنَغْمَاتِ الصَّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ.</p> <p>يا عَرُوسَ اللَّهِ الْعَلِيِّ، * الْبَتُولَ وَالْوَالِدَةَ، * يا مَنْ قَدْ وَادَّتْ لِلْعَالَمِ الْحَيَاةَ، * قَدِ انْتَقَلَتْ إِلَى الْحَيَاةِ * وَحَوْلِكَ الْقَدِيسُونَ رِئَاسَاتٍ وَمِلائِكَ، رُسُلًا وَأَنْبِيَاءَ، * وَخَلَقُ كَثِيرٍ. * أَمَّا نَفْسُكَ الْعَادِمَةُ الْعَيْبِ فَقَبْلِهَا * مَوْلُودُكَ * فِي يَدَيْهِ النَّقِيَّتَيْنِ.</p>   |
| <p><b>THE DOXASTICON OF THE DORMITION IN TONE SIX</b></p>   | <p><b>ذُكْصَا رُقَادِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b></p>  |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>At thy deathless Dormition, O Theotokos, Mother of Life, clouds caught the Apostles high into the air; and although dispersed throughout the world, they were brought to stand in one choir before thine immaculate body. As they reverently gave thee burial, they sang the greeting of Gabriel, crying out: Rejoice, O Full of Grace, thou unwedded Virgin Mother, the Lord is with thee. Together with them, entreat Him as thy Son and our God that our souls be saved.</p> | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>يا وَالِدَةَ الْإِلَهِ أُمَّ الْحَيَاةِ، إِنَّ السُّحْبَ، حِينَ رُقَادِكَ الْمُنَزَّهَ عَنِ الْمَوْتِ، قَدِ اخْتَطَفَتْ الرُّسُلَ إِلَى الْأَفْقِ. وَبَعْدَ أَنْ كَانُوا مُنْتَشِرِينَ فِي الْعَالَمِ، جَمَعَتْهُمْ مَصَفًّا وَاحِدًا لَدَى جَسَدِكَ الطَّاهِرِ الَّذِي لَمَّا أَضَجَعُوهُ بِوَقَارٍ، رَتَّلُوا بِلَهْجَةِ غَفْرَائِيلَ قَائِلِينَ: إفرحي أَيُّهَا الْمُؤْتَلِّئَةُ نِعْمَةً، الْأُمُّ الْبَتُولُ الَّتِي لَا عَرُوسَ لَهَا، الرَّبُّ مَعَكَ. فَمَعَهُمْ ابْتَهَلِي إِلَيْهِ، بِمَا أَنَّهُ ابْنُكَ وَإِلَهُنَا، أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.</p> |

|   |  |
|---|--|
| <b>THE GREAT DOXOLOGY IN TONE SIX</b>   | <b>الدوكصولوجيا الكبرى بالحن السادس</b>  |
| Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.                                  | المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي العَلَاءِ،<br>وعلى الأَرْضِ السَّلَامُ، وفي النَّاسِ المَسْرَّةَ.  |
| We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.                                    | نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ<br>عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.  |
| O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.                                 | أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الإِلهُ، الأبُّ الضَّابِطُ<br>الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ المَسِيحُ، وَيَا<br>أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُسُ. |
| O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world. | أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلهُ، يَا حَمَلَ اللهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا رَافِعَ<br>خَطِيئَةِ العَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا العَالَمِ.  |
| Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.  | تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الآبِ وارْحَمْنَا.  |
| For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.   | لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ<br>المَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللهِ الآبِ، آمِينَ.   |
| Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.   | فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأَسْبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى<br>أَبَدِ الأَبَدِ.  |
| Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.   | أَهْلِنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.   |
| Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.   | مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إلهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ<br>إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.  |
| Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.   | لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَكِنُ اتِّكَانًا عَلَيْكَ.   |
| Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. ( <i>thrice</i> )  | مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)  |
| Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.                    | يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتُمْ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا<br>رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.   |
| Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.  | يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ<br>أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.  |
| For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.   | لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.  |
| O continue Thy lovingkindness unto them that  | فَابْسِطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.  |

|   |   |
|---|---|
| know Thee.<br>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. ( <i>thrice</i> )   | قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ<br>ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)   |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.  | الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.   |
| Both now and ever, and unto ages of ages.<br>Amen.  | الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.   |
| Holy Immortal, have mercy on us.  | قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.  |
| Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.   | قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.   |
| <b>APOLYTIKION OF THE DORMITION<br/>IN TONE ONE</b>   | <b>أَبُولِيْتِيْكَيونَ رُقَادِ وَالِدَةِ الإِلهِ بِاللْحَنِ الأَوَّلِ</b>   |
| In thy birth-giving, O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling-asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore, by thine intercessions, deliver our souls from death.  | فِي مِيلادِكَ حَفِظْتَ البَتُولِيَّةَ وَصُنَّتِها، وَفِي رُقادِكَ<br>ما أَهْمَلتِ العالَمَ وَتَرَكَتِها يا وَالِدَةَ الإِلهِ. لِأَنَّكَ انْتَقَلتِ<br>إِلَى الحِياةِ، بما أَنَّكَ أُمُّ الحِياةِ. فبِشِفاعاتِكَ، أَنْقِذِي<br>مِنَ المَوْتِ نُفوسَنا. |
| <i>These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i>  |   |
| Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i> , <i>The Great Horologion</i> , <i>The Pentecostarion</i> , <i>The Octoechos</i> , <i>The Triodion-Holy Week</i> , and <i>The Psalter of the Seventy</i> , which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery. |   |
| The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the Dormition hymns in Arabic for this service.  |   |